

小組題目：二十世紀初期中國文人的翻譯與話語：以德國海涅、印度泰戈爾和西班牙「九八一代」的譯介為例

「五四運動」為中國文壇帶來了新的語言與文學，有西方教育背景的中國知識分子試圖從世界各國文藝汲取養分，推動新文學以戰鬥的姿態為國吶喊。海涅、泰戈爾和以巴羅哈、阿左林為代表的西班牙「九八一代」是「優先」進入中國文藝視野的外國作家，而他們的作品在中國的譯介，是中國文人為救亡圖存而展開的文學選擇和文藝探索的結果。本小組從福柯的「知識——權力話語」理論出發，追溯上述作家在二十世紀初期的中國的傳播和影響，探索譯者主導的外國文學如何參與本土文學建構。

「弱小民族」的偉大文學：權力話語視角下西班牙「九八一代」在中國的譯介

袁仲實 YUAN Zhongshi

上海外國語大學

「五四」之後，西班牙文學以「弱小民族文學」形象進入民國文人視野，伊巴涅斯、巴羅哈、阿索林等「西班牙九八一代」代表作家筆下的抗爭精神、愛國情懷和藝術實踐經愈之、魯迅、戴望舒等文人譯介，成為中國新文學建構中華民族文學身份的「經典化」鏡像參照。本文從福柯的「權力話語」理論出發，探討中國文人在譯介西班牙文學時以意識形態、政治思想和詩學觀點為主要的權力話語表現形式，通過作品選擇、譯文選編、序言以及文學評論等方式建構「弱小民族文學形象」，以獨特的方式影響新文學發展。